

普賢法譯小組翻譯守則：法教繕寫與開示翻譯的注意事項 (2019版)

首先，感謝您於事業和家業之外，發心幫忙彙整諸位上師的開示法語！

以下，提供我們多年來的經驗讓您參考，希望彼此能在志業上共同勉勵。

一、發心的清淨：巴珠仁波切在《普賢上師言教》中談及「三善法」，我們針對法教繕寫和翻譯稍做了修潤如下：

（一）初善

1. 不求名利 不為私己
2. 為能利他 同時自度
3. 專一祈請 上師加持

（二）中善

1. 首求精準 不增不減
2. 反覆細讀 旁徵博引
3. 詢問討論 互相砥礪

（三）後善

1. 懺悔過失 清淨染污
2. 迴向功德 願眾離苦
3. 感恩上師 酬謝護法

二、檔案的保密：

1. 所有法教檔案，無論文字、圖像、錄音、錄影等等，僅限小組內部討論使用，切勿外傳；成員各項訊息或個人資料也請保密。
2. 法教繕寫或翻譯文章即使內部完成審稿，未經官方定稿或官網公開，則不流傳也不貼網。

三、繕寫的基本作法：

1. 標點符號：繕寫中文時，標點符號一律採用全形，人名的音節號為「.」，逗號和句號請自行判斷，書名、雜誌名、報紙名記得加上《》，篇名、章名、文章名記得加上〈〉，引用記得加上「」（務必改掉英文的單引號'和雙引號"），話中之話則標上雙引號『』，括弧（），括弧中的括弧[]。繕寫英文時，標點符號皆為半形，書名斜體字，篇名加引號，例如Chapter 8 “Love and Faith”, White Sail. 話中之話為單引號'。

2. 字體段落：中文以12號新細明體、英文以Times New Roman為主，單行間距，首行不縮排，段落之間空一行；段落依講者和譯者的交叉處為主，若全篇皆無明顯的段落，則請自行判斷；英文除非必要（例如書名和人名的首字），其餘均為小寫。修法念咒等讀誦部分不需聽打，但如果仁波切逐字逐句講解法本或書本，則請參考法會用書把字句打入。

3. 語氣詞：繕寫中文時的「嗯」、「啊」、「喔」等可不用聽打，但繕寫英文時為了方便判斷上下文意，則須聽打語氣詞或口頭禪，甚至連講者和觀眾的笑聲都應標註。

4. 疑問處：請打問號並標黃色，且加上時間點，例如：「當我們在?? [1:03:55] 的時候，要注意念頭的生起。」如果遇到聽不懂的外文用詞，請拼出聲音（同一個術語請用同一種拼音，方便校對者直接取代）並紀錄出現的分秒（譬如：[sa-man-ta-ba-da 1:05:33]），以便校對者只要重聽該處即可。

5. 檔案名稱：「法教名稱—中文譯名—日期—繕寫者—翻譯者—校對者」，若有多次校對，一校標明P1，二校標明P2。（例如：The Final Goal-究竟目標-1005-Justine-Mary-P1 Serena-P2 Susan）

三、翻譯的基本作法：

1. 外文名詞／專有名詞：首次出現時以全型括弧加註原文，例如：策勒·那措·讓卓（Tsele Natsok Rangdrol），又如：生起次第的近與修（approach and accomplishment）。人名首次出現時為全名翻譯，之後只要出現姓氏即可，若已有通用名稱或官方用語則請沿用，例如：秋吉·林巴，而非：邱吉·令巴（雖然譯音以後者較為接近Lingpa），又如：大司徒仁波切，而非：泰錫度仁波切（見「大寶法王官網」）。較為少見或無法確定者，請以註解列出參考書目或網頁；所有譯名應全書統一，並製作「中外名詞對照表」（依外文字母排序）。

2. 標點符號／數字／段落：年月日均以西元表示：1984年3月1日；一般數字用國字大寫，如：二十一歲、三十五元，但較複雜者如3469則以阿拉伯數字表示。標點符號一律採用全形，人名的音節號為「.」，書名、雜誌名、報紙名記得加上《》，篇名、章名、文章名記得加上〈〉，引用記得加上「」（務必改掉英文的單引號’和雙引號“ ”），話中之話則標上雙引號『』，括弧（），括弧中的括弧[]。書名請先搜尋中譯本名稱，若找不到官方翻譯，則寫：《究竟目標》（The Final Goal，暫譯）。

3. 註釋notes／註腳footnotes：請務必依序標明且翻譯，若原書於書末註釋而非每頁註腳，則須注意對照註釋的號碼，檢查是否有漏譯或漏註的情況。

4.

交稿的內容：原則上除了索引，整本書從頭到尾都要翻譯（除非出版社特別指定不須翻譯，務必事先確認），交稿時記得在書名下方加上一段譯者群簡介（包括譯者、校對、審定等），接著可先列出封面、封底的翻譯（有時版權頁會有封面圖片的說明，也要翻譯），之後才是內文（不須特別設定字體和大小，出版社的文字編輯通常都會改掉，特殊格式反而麻煩）。

四、校稿的基本作法：

1. 譯稿品質三大因素：完整（無增、無減）、正確（知識、理解）、可讀（清晰、順暢）。

2. 譯者自行校對三次：第一次檢查是否完整、第二次檢查是否正確、第三次檢查是否可讀，並且最好能列印出來檢查，避免螢幕校對的盲點。

(1) 完整性：第一次檢查時一定要中英逐字逐句對照，找出漏譯的部分補譯～包括文句內容的不增不減，封面、封底、摺口、摺頁、序言、簡介、目次、註解、附錄等等皆作翻譯，若有譯者自行添加的部分則標示[]。

(2) 正確性：第二次檢查時一定要針對文意邏輯檢查，找出疑問的地方重譯～對於名相、邏輯、文意等方面的知識、理解和翻譯是否正確，是否有不合理的組合、不可能的因果。如果連譯者自己都看不懂內文的某些詞句，那讀者一定也看不懂，此時就要回頭看完整段英文、想想意思之後再重新翻譯。例如：拙火的修持會產生一種熱，有某位英譯者稱之為psychic heat，此時不能翻譯為「靈媒」之熱，而是「超自然」或「靈修」之熱。

(3) 可讀性：第三次檢查時一定要單純閱讀中文譯稿，找出錯誤的語法修潤～中文語法和英文語法最大的不同處為因果、大小、時地、數量，例如She was in the hospital yesterday morning because her father has been sick，她昨天晚上人在醫院，因為她父親這陣子生病了 v.s. 她由於父親這陣子生病，昨天晚上去了醫院。後者的翻譯會比較像中文的語法：先因再果、先時再地。又如：A bodhisattva should be brave. 千萬不可以翻譯為「一位菩薩應當要勇敢」，此處的「一位」是贅字。再如：The Dzogchen masters of Nyingma tradition in Tibetan Buddhism who realized the nature of mind have taught us that... 中文要從大到小，因此翻譯為：於藏傳佛教寧瑪派中，那些已然了證自心本性的大圓滿大師曾如此開示.....。

許多譯者雖能正確完整翻譯，但卻落入英文的語法而使譯文不夠順暢，十分可惜。因此針對可讀性，很重要的是放下原文，單純閱讀中文譯稿！（這樣會比「中英對照式的校閱」更能夠挑出「奇怪的英文式中文」而加以修正。）

竹慶本樂仁波切曾針對譯者的訓練給予本小組相關的開示，摘要如下：

The first training is to learn how to translate literally...direct translation, nothing is interpretive. Then you need to translate it into the culture, language and psychic of the particular group, like Taiwan has Taiwanese idioms and Mainland China has their own idioms. So first, direct literal translation, then second you can make it readable and understandable, then next level you bring more culture idioms when you can.

此外，依索達吉堪布所言，由於藏文、中文的語法不同，譯者基於文句的順暢而視需要加上轉折語氣，這是可行、可接受的作法，當然仍舊不應加得太多。再者，依吉美欽哲仁波切所言，譯者所要做的事情，最重要的就是傳遞佛陀的慈悲訊息，這才是我們的本分！

以下提供其他的參考資料，希望能讓大家的法教彙整工作更有效率：

1.

線上免費英文聽寫軟體：可能有助於英聽繕寫的工作（<https://dictation.io/>）與（<https://talktyper.com/>）。

2.

英文的時態、方位都有較為細節的表示，中文要謹慎翻譯才能清楚表達，例如up, on, above和under, below, underneath這兩組的三個詞之間的差異，have been doing, have done的不同，此外也要注意不同介系詞所造成的語意變化。

3.

enlightenment 和 realization 應有不同的翻譯，前者「證悟」，後者「了證」或「了悟」，complete enlightenment或perfect enlightenment則是「圓滿正覺」。

4.

或者、能夠、可以，有時用或、能、可就好，比較簡潔有力。太長的句子要懂得利用縮字法或斷句法處理，免得不好閱讀。偈誦的部分若太口語就失去了道歌的韻味，建議善用文言或成語來增加語句的力量。另外，用字也要注意是否會造成雙關、雙重、隱晦的效果，以致讀者會錯意。

5.

智 & 慧的問題，不同的英譯者會有不同的翻譯，建議依循以下的原則翻譯就比較不會出錯：原本的為智、後得的為慧（譬如本初智—本覺，出世慧—般若），不過說實在這個問題並沒有這麼好解決，盡量前後一致翻譯就好。

6.

遇到很長的句子，先找出主詞和動詞，接下來將副詞子句切段，從最後一個介系詞往回翻譯，語法基本上就不會出錯。例如：A of B of C就翻譯為C的B的A，當然一句中盡量不要出現兩個「的」，也不要太長的子句，此時要想辦法縮句，把不會影響文意的贅字刪除，或分句處理。

7.

注意which的用法：A which B，此時B是A的對等詞；A, which B，此時B是來形容A前面所講的整件事情。例如：He lives in the house which is opposite ours. 他住在我們對面的那棟房子裡。又如：He invited us to dinner, which was very kind of him. 他邀請我們吃晚飯，他這麼做真是太客氣了。（<https://tw.dictionary.yahoo.com/dictionary?p=which>）

8.

注意逗點和and的用法：例如A, B, and C of D, and E不能翻譯為A, B, C of D, and E，而是A of D, B of D, C of D, and E；同時，它也不等於A, B, and C of D and E，後者要翻譯為D和E的A, B, C（一時找不到範例，但經常有人出錯，忘記把E和前面的D放在一起）。雖然是小地方，但在談及重要觀念的時候，有可能錯譯而造成誤解，慎之！

9.

錯別字詞和誤用成語：參見以下網站

常見的錯別字和誤用成語（

<http://www.appledaily.com.tw/appledaily/article/headline/20120209/34011764/>）

常見錯別字簡表 (www.angelfire.com/bc3/ctam85/word.htm)

漢語詞典/最常見的100個錯別字 (tw.18dao.net › 學習類 › 漢語詞典)

成語詞典/媒體中誤用頻率較高的108個成語 (tw.18dao.net › 學習類 › 成語詞典)

~~ 普賢法譯小組Serena Yang 2019.10.20修改2012舊版並彙整相關資料而成, 歡迎各方參考使用。